

# **EMILY ANNA CATAPANO RUIZ**

Intérprete de Conferência/Tradutora  
Português/Inglês

emilycatapano@gmail.com  
11- 30821836/996918748

## **FORMAÇÃO ACADÊMICA**

---

- Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo, 1979
- Residência Médica em Medicina Social, Faculdade de Ciências Médicas da Santa Casa de São Paulo, 1981
- Mestrado em Medicina Comunitária - London School of Hygiene and Tropical Medicine, London University, 1986
- Doutorado no Departamento de Prática de Saúde Pública da Faculdade de Saúde Pública da Universidade de São Paulo, 1992

## **FORMAÇÃO EM INTERPRETAÇÃO**

---

- Diploma pleno em tradução e interpretação – Associação Alumni — 1996

## **EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL**

---

Médica Sanitarista da Secretaria de Estado da Saúde de São Paulo de maio de 1982 a maio de 2011

Médica Epidemiologista. Setor de Epidemiologia. Centro de Referência e Treinamento DST/AIDS, Secretaria de Estado da Saúde de dezembro de 1993 a maio de 2011

Tradutora juramentada desde 1999

Tradutora e intérprete desde 1996, com experiência nas áreas de Saúde, Pesquisa de Mercado, TI, entre outras: Acumula mais de 750 dias de experiência em tradução simultânea.

**Medicina e Ciências da Saúde** – interpretação de eventos médicos nas mais diversas áreas, incluindo eventos do Instituto de Ensino e Pesquisa do Hospital Sírio Libanês desde 1997. Tradução das visitas de avaliação de acreditação da Joint Commission International, desde 1999, nos hospitais Albert Einstein, Sírio Libanês, Hospital do Coração, Oswaldo Cruz, Samaritano, Totalcor, Hospital Paulistano, Hospital São José, e outros.

**Negócios** – tradução de inúmeros eventos empresariais e fóruns para empresas como Sul América, HDI, Missão Econômica do Consulado de Israel. CDN – Companhia de Notícias – trabalhos de tradução desde 2000 para as seguintes empresas, entre outras: Gtech, DHL, Telefonica, Dassault.

**Pesquisa de mercado** – tradução de grupos de discussão e in-home para as empresas Research Internacional-TNS e Resulta.

**TI** – IMS – Interamerican Marketing Solutions – trabalhos de interpretação desde 1998. Eventos para as seguintes empresas, entre outras: Adobe, Websense, Nvidia, IDC. Sul América Seguros – implementação sistema Diamond (prestação de serviço por um período de 1 ano acompanhando, instalação e treinamento de usuários – 1999/2000)

## **FILIAÇÕES**

---

- Membro AIIC – Association Internationale des Interprètes de Conférence
- Membro APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferência
- Membro do SINTRA – Sindicato Nacional dos Tradutores Profissionais de Tradução
- Tradutora juramentada certificada pela JUCESP

## **EXPERIÊNCIA INTERNACIONAL**

---

- Residência nos Estados Unidos até os 12 anos de idade
- Residência em Londres, Inglaterra de setembro de 1985 à setembro de 1986, durante o mestrado
- Residência em Montreal, Canadá de julho de 1992 a julho de 1993, trabalhando como auxiliar de pesquisa no Departamento de Epidemiologia do Montreal General Hospital
- Compartilha residência em Montreal, Canadá e São Paulo, Brasil desde 2002